

**ACCORDO  
DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

**TRA**

**SURANAREE UNIVERSITY OF  
TECHNOLOGY  
(THAILAND)**

**E**

**L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA  
(ITALIA)**

Suranaree University of Technology,  
(Thailand), rappresentata dal Rettore  
Prof. Prasart Suebka

e

l'Università degli Studi di Pavia (Italia),  
rappresentata dal Rettore, Prof. Fabio Rugge

**TENUTO CONTO**

- del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale;
- che entrambe le Istituzioni perseguono gli stessi obiettivi nel campo della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- che le sopra menzionate Istituzioni hanno un reciproco interesse a creare e sviluppare accordi internazionali di cooperazione;

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO  
SEGUE**

**ART. 1 - ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE**

Le parti contraenti intendono collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e dell'esperienza acquisita, attraverso:



**INTERNATIONAL  
COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**SURANAREE UNIVERSITY OF  
TECHNOLOGY  
(THAILAND)**

**AND**

**THE UNIVERSITY OF PAVIA  
(ITALY)**

Suranaree University of Technology,  
(Thailand) represented by the Rector  
Prof. Prasart Suebka

and

the University of Pavia (Italy), represented by  
the Rector Prof. Fabio Rugge

**IN VIEW OF**

- the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level;
- both Institutions pursue the same aims in the fields of research, training and the spreading of culture;
- the above mentioned Institutions have a mutual interest in creating and developing international co-operation agreements;

**THE FOLLOWING AGREEMENT IS  
REACHED AND SIGNED**

**ART. 1 - COOPERATION**

The contracting parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:



a) scambi di personale docente e ricercatore per conferenze, seminari, cicli di lezioni, convegni, ricerche in comune, formazione di personale, partecipazione a commissioni di tesi di laurea o dottorato;

b) scambi di studenti a livello superiore (graduate) per la frequenza di corsi di perfezionamento, seminari, ricerche per completamento della tesi;

c) scambi di studenti per lo svolgimento di programmi integrati di studio e la partecipazione a programmi intensivi (es. Doppio titolo);

d) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo degli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità.

e) scambi di staff amministrativo per l'aggiornamento professionale nella gestione dei programmi di studio internazionali.

f) creazione di percorsi di 'Doppio titolo' il cui programma didattico verrà concordato tramite accordi specifici.

Gli scambi avverranno, nel limite del possibile, secondo un criterio di piena parità e reciprocità.

Le parti contraenti hanno la facoltà di utilizzare nel proprio Paese, senza limitazioni, i risultati scientifici conseguiti nell'ambito della cooperazione di cui al presente accordo. La cessione a terzi degli stessi risultati scientifici e delle relative informazioni potrà avvenire soltanto previo assenso scritto della parti direttamente interessate.

## **ART. 2 - SETTORI COINVOLTI E MODALITÀ DI ATTUAZIONE**

Le aree in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione, le persone responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti.

Le persone responsabili si occuperanno in ciascun Paese del coordinamento dei singoli programmi e agiranno come primo punto di contatto in caso di difficoltà che dovessero sorgere nell'attivazione dei programmi. Esse

a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;

b) exchange of postgraduate students for courses of advanced study, seminars, research required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students participating in intensive or integrated studies (e.g. Double Degree);

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit.

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programs.

f) creation of 'Double Degree' courses whose teaching programme will be agreed through specific agreements.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

The contracting parties may use the scientific results obtained under the present co-operation agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained.

## **ART. 2 - AREAS COVERED AND IMPLEMENTATION**

Areas of co-operation and of exchanges, their implementation, the responsible officers and the financial aspects will be established between the contract parties.

The responsible officers will supervise the coordination of each programme in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the programme. They will



dovranno verificare annualmente l'attuazione dell'accordo e formulare eventuali proposte per il miglioramento della cooperazione.

### **2.1 - Scambi di studenti**

L'ammissione degli studenti avverrà secondo le procedure previste nella Università ospitante.

Gli studenti ammessi nell'ambito del presente Accordo godranno, di norma, di tutti i diritti ed i privilegi degli studenti di equivalente livello nella Università ospitante e saranno soggetti a tutte le regole e alle procedure disciplinari previste per tali studenti.

Le Università contraenti si impegnano a riconoscere ai propri studenti gli studi compiuti, i corsi frequentati e gli esami eventualmente sostenuti presso l'Università partner, nelle forme e modalità indicate nei Regolamenti di ciascun Ateneo.

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizioni degli scambi.

### **ART. 3 - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI**

Ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per lo svolgimento delle attività concordate.

Per le visite ufficiali, le spese di viaggio e missione saranno a carico della Parte inviante, secondo la vigente normativa in materia. Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della parte ospitante, qualora ci fossero fondi a disposizione, altrimenti anch'esse saranno a carico della parte inviante.

Per tutte le altre visite e mobilità, la copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio sarà concordata tra le parti, le quali si impegneranno al meglio per reperire fondi da organi esterni, nazionali ed internazionali.

Nel rispetto del principio di reciprocità potranno essere previsti compensi per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e seminari.

review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make, possibly, proposals to improve the co-operation.

### **2.1. - Exchange of students**

The admission of students will be made according to the procedures of the host University.

Students admitted under this Agreement shall normally be entitled to all the rights and privileges enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures which apply to these students.

The contracting Universities agree that all studies followed and examinations taken by their students in the partner University shall be recognized as laid down in the Regulations of each University.

Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions.

### **ART. 3 -FINANCE AND LOGISTIC**

When implementing the activities covered by this agreement, each contracting party shall ensure that all assistance will be given in their country to the participants sent by the other party.

Travel expenses for official visits will be paid by the sending Party, in accordance with the provisions in force. Board and lodging expenses will be covered by the host party, if funds are available, otherwise they will be paid by the sending party.

For all other visits and mobility, the coverage of travel, board and lodging expenses will be agreed between the parties, which will use their best endeavors to raise funds from outside sources, national and international.

Provision may be included for payment of staff engaged in teaching activities, lectures, seminars provided this is done on a reciprocal basis.



Per gli studenti, a condizioni di reciprocità viene concesso da parte dell'istituzione ospitante l'esonero del pagamento delle tasse, soprattasse ed ogni altro contributo universitario. Gli studenti partecipanti allo scambio pagheranno i contributi dovuti alla propria università di provenienza. I costi di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico degli studenti. L'Università inviante potrà contribuire alle spese di viaggio qualora ci fossero fondi disponibili per questo scopo.

Gli ospiti inviati da ciascuna parte provvederanno, nelle forme previste dai regolamenti interni delle parti, alla accensione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia.

L'assicurazione sanitaria sarà a carico delle persone coinvolte nel programma di mobilità e/o a carico della loro Università.

L'Accordo non prevede alcun impegno economico per le parti. Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e sostenere tutte le attività previste dal presente accordo.

Le parti contraenti faranno il possibile per assicurare facilitazioni logistiche e di mensa secondo un criterio di piena parità e reciprocità.

Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

#### **ART. 4 - DECORRENZA E VALIDITÀ DELL'ACCORDO**

Il presente accordo, il cui testo redatto nella lingua italiana e inglese ha eguale valore, entra in vigore alla data della firma e avrà validità per cinque anni dalla data di sottoscrizione.

Esso potrà essere rinnovato mediante accordo scritto tra le parti, fatta salva la possibilità di disdetta da notificarsi con un preavviso di sei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

Each hosting University shall waive any tuition fees for students sent under this agreement on a reciprocal basis. Participating students shall pay the due fees to their sending university. Travel costs as well as board and lodging expenses have to be paid by the students. The home University may contribute to traveling expenses, provided specific funds are available for this purpose.

Guests sent by each party, under the internal rules of the parties, shall arrange for health and accident insurance policies.

Health insurance coverage will be paid by the individuals involved in the mobility program and/or their home university.

The Agreement does not involve any financial obligation for any party. Each contracting party will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement.

The contracting parties will do their best to secure lodging and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity.

The number of participants sent and accepted by the contracting parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years.

#### **ART. 4 - DURATION AND VALIDITY OF THE AGREEMENT**

This agreement has been drawn up in the Italian and English languages and each version shall be regarded as equally valid. The agreement shall come into force when signed and shall operate for five years.

It will be extended by written agreement, however, termination is possible by a six months' notice, given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented.



La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo è devoluta ad un collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco composto di persone designate da entrambe le parti in numero uguale.

The resolution of any disputes concerning the interpretation and execution of this agreement shall be referred to an arbitration panel, composed of one member appointed by each party and another chosen by mutual consent or, in the absence of mutual consent, chosen at random from a list consisting of persons nominated by both parties in equal numbers.

Place, Nakhon Pathomsima date 26/ MAY/ 2017

Luogo, PAVIA data 26/ SET/ 2017

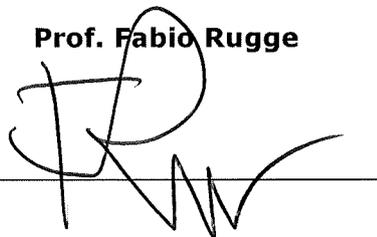
**SURANAREE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY  
THE RECTOR**

**Prof. Prasart Suebka**

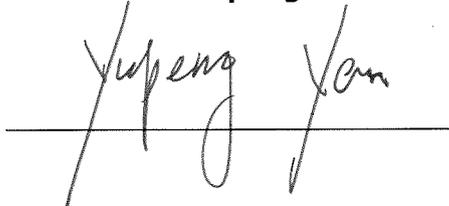


**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA  
IL RETTORE**

**Prof. Fabio Rugge**



**Director of Center for International Affair  
Prof. Yupeng Yan**



**Vice Rector for International Relations  
Prof. Ilaria Poggiolini**

